Porównanie tłumaczeń Marka 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oczy mając nie patrzycie i uszy mając nie słuchacie i nie pamiętacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Macie oczy i nie widzicie? Macie uszy i nie słyszycie?\* I nie pamiętacie?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oczy mając nie patrzycie i uszy mając nie słuchacie? I nie przypominacie sobie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oczy mając nie patrzycie i uszy mając nie słuchacie i nie pamiętacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Macie oczy i nie widzicie? Macie uszy i nie słyszycie? I nie pamiętacie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Macie oczy, a nie widzicie, i macie uszy, a nie słyszycie? I nie pamiętacie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy mając nie widzicie, i uszy mając nie słyszycie, i nie pamiętacie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy mając, nie widzicie i uszy mając, nie słyszycie? Ani pamiętacie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mając oczy, nie widzicie; mając uszy, nie słyszycie? Nie pamiętacie, ile zebraliście koszów pełnych ułomków, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Macie oczy, a nie widzicie? Macie uszy, a nie słyszycie? I nie pamiętacie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Macie oczy, a nie widzicie, macie uszy, a nie słyszycie? Nie pamiętacie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Macie oczy, a nie widzicie; macie uszy, a nie słyszycie! Czy nie pamiętacie już, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choć oczy macie, nie widzicie, i choć uszy macie, nie słyszycie? Czy pamiętacie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Macie oczy, a nie widzicie! Macie uszy, a nic do was nie dociera! Niczego nie pamiętacie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼMacie oczy, a nie widzicie, macie uszy, a nie słyszycieʼ. A nie pamiętacie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Маючи очі, не бачите, маючи вуха, не чуєте? Чи не пам'ятаєте, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Oczy mając nie poglądacie i uszy mając nie słuchacie? I nie przypominacie sobie |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mając oczy nie widzicie i mając uszy nie słyszycie? Także nie przypominacie sobie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Macie oczy - czy nie widzicie? Macie uszy - czy nie słyszycie? I czy nie pamiętacie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mając oczy, nie widzicie, a mając uszy, nie słyszycie?ʼ i czy nie pamiętacie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Macie oczy, żeby widzieć”—mówił Izajasz. „Czemu więc nie patrzycie? Czemu nie nadstawiacie uszu, aby usłyszeć?” Czy już zdążyliście wszystko zapomnieć? |

1. 1) <x>290 6:9-10</x>; <x>290 42:18</x>; <x>300 5:21</x>; <x>330 12:2</x>; <x>470 13:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)